

编 著：费 麟 费 琪
英文翻译：陈瑞宁 阮天健

承编单位：《建筑创作》杂志社

策 划：金 磊 李 沉

主 编：金 磊

文字编辑：李 沉 赵 博

美术编辑：赵 博

封面设计：赵 博

文字录入：贺 英 王 娴 王晓蓉
刘 佳 冯桂红

组稿编辑：韩振平

责任编辑：刘大馨

● 欣逢第 12 届亚洲建筑师大会，以此书献给

中国第一代女建筑师张玉泉女士
及英年早逝的费康建筑师

● 在中国电影史掀开新的百年之际，以此书献给

百岁华诞的中国著名导演费穆先生

Legendary Life of the First Generation of Chinese Woman Architect Zhang Yuquan



張玉泉

中国第一代女建筑师

记录中国一位执业女建筑师的人生历程
描绘华夏一代女建筑师不朽的创作画卷
首次介绍中国近现代国防工程先师业绩
展示中国建筑界鲜为人知的建筑师伉俪



费麟 费琪 编著

《建筑创作》杂志社 承编

 天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS



无限恸怀逢庄同窗早作千古幸将门已有虎子，
衷心祝贺玉泉学长含辛茹苦为国家培育英才。

——张 铸(原北京市建筑设计研究院总建筑师)

张玉泉是我国现代建筑师的开拓者，将永远留在人们记忆之中。她93岁高龄去世，亲眼见到子孙辈继承她的事业，一定是很高兴的。

——张钦楠(原建设部设计局局长、原中国建筑学会副理事长)

玉泉学姊是我敬慕的同班同学，才学出众。毕业后，对祖国建设贡献最大，成绩最多，乃我同学中的第一代女建筑师楷模。能文能武，能诗能画，并培养了诸多后生晚辈，实非他人所能及也！

——唐 璞(张玉泉中大同班同学、重庆大学建筑系教授)

几十年来先师张玉泉致力于国家一些重要项目的建筑设计。著书立说，默默耕耘，努力工作，做出成绩和贡献。先师对下一辈，严以律己，以身作则，诲人不倦，深受爱戴。先师作风朴实，廉洁自律，知足常乐，未有过分需求，堪称我辈宗师。据我所知，先师为祖国建设事业所鼓舞，常以诗词歌颂，以表达其内心对党、对祖国的热爱。

——沈庆举(原机械部第一设计院的老同事、高级建筑师)

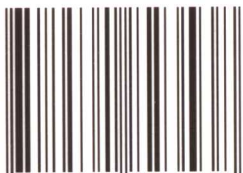
张工生活上与世无争，淡泊名利，朴素衣着，工作之余，读书不辍，文革中曾主动要求减薪，退休后泼墨作画以诗词自娱，培养子女，终以火焜薪传，后代已成为新一代有贡献的建筑师，已在张工谱写的历史上迈出了新的步伐。

——汪明清(原机械部第一设计院高级建筑师)

驰尽长空殒一星，书成青史驻英魂；班门巾帼伤元杰，建苑丰功泽后昆。
一代精英凭示育，一身高节抚儿孙；标扬更有傲霜集，璀璨生涯任咏吟。

——程立生(现任北京华特建筑设计顾问有限责任公司副总经理、总建筑师)

ISBN 7-5618-2353-3



9 787561 823538 >

定价：68.00 元

中国第一代女建筑师张玉泉

费麟 费琪 编著
《建筑创作》杂志社 承编

天津大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国第一代女建筑师——张玉泉 / 费麟, 费琪编著.

天津: 天津大学出版社, 2006.9

ISBN 7-5618-2353-3

I. 中... II. ①费...②费... III. 张玉泉——生平事迹 IV. K826.16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 106532 号

出版发行 天津大学出版社
出版人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内 (邮编: 300072)
电 话 发行部: 022-27403647 邮购部: 022-27402742
印 刷 北京画中画印刷有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 175mm × 245mm
印 张 15
字 数 375 千
版 次 2006 年 9 月第 1 版
印 次 2006 年 9 月第 1 次
印 数 1-3000
定 价 68.00 元

前言

Preface

欣逢第12届亚洲建筑师大会举行之际及中国著名电影导演费穆先生百年诞辰纪念之时，我们终于将《中国第一代女建筑师张玉泉》一书脱稿付梓了。这是一本为纪念亲爱的母亲建筑师张玉泉逝世两周年而写的回忆文稿。同时，也是对她的至亲好友、南京中央大学师生、设计同仁的一种思情与敬意。为了在夹叙夹议中做到有内容有依据，如实反映历史，将一些家庭琐事也作了描述。本书中所记述的我国第一代女建筑师的一生可以折射出中国建筑界在近代各个历史阶段中的足迹。如有不当与失实之处，尚希见谅和批评指正。

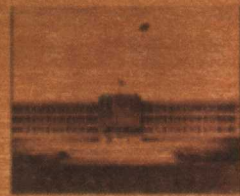
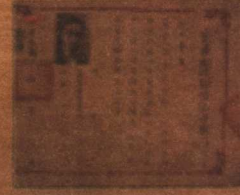
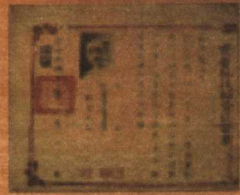
本书能顺利出版，首先要感谢北京市建筑设计研究院朱小地院长、张宇副院长及《建筑创作》杂志编辑部的关心与支持。由于有编辑部的主编金磊先生和李沉先生、赵博小姐的热情鼓励和真诚帮助，才使我们有勇气在这么短的时间内完成此书。除妈妈历年精心保存的资料外，有些原始素材，是求助于各方亲朋好友以及有关的报刊著作，甚至网站得来的。在编写过程中得到了中国中元兴华工程公司丁建总裁（兼设计院院长）、舒世安总工程师、李道元副总工程师、科技质量部刘晓雷主任以及中元国际工程设计研究院（原机械部设计研究总院）常务副院长许迎新、孙宗列总建筑师的大力支持。设计院办公室主任贺英和王娟小姐在百忙中还抽空帮忙打印成稿。在设计院工作过的许多老同事也十分关心这本书，如胡连文、汪明清、沈庆举、胡廉葆、徐善铿等也先后提供了文字、照片或口头资料。在此，一并表示衷心感谢！

很多家庭生活老照片和资料都是由亲戚、家人提供的。费明仪、费明修、费明估、章秉文和费斐等提供了费家的相关资料。黄润苏、张镇一、张锦秋、张苏印、张敏曦等提供了张家和黄家的资料。费菁提供了上海蒲园的部分现状照片。李均、李桐提供了李家的资料。陈瑞宁不仅提供了有关材料，而且帮助审校英文译稿。为了寻找荣县的原始资料，杨元施、黄绍东先生提供了许多相关素材。在整个编写过程中阮天健负责英文翻译和部分打字编排工作，李桐负责部分打字工作。本书内容涉及从清代光绪年间至今百余年历史的时间跨度和260多人。没有家人亲友的热忱而精心的协助，是不可能及时完稿付梓的。这也是全体家人集体创作的一本回忆录。

最后，再次向关心和支持本书出版的各位至亲好友和业内同仁们表示真诚的谢意和美好的祝愿！

费麟 费琪

2006年8月 北京



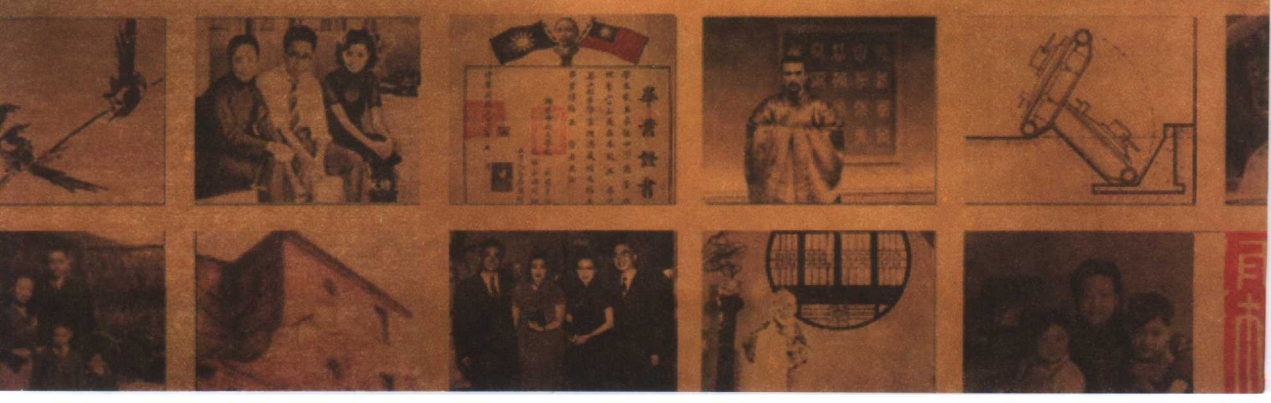


张玉泉是第一代女建筑师，也是中国第一位独立执业女建筑师。她生于1912年10月8日，四川荣县人。1934年张玉泉毕业于南京中央大学工学院建筑系。1938年与同为建筑师的丈夫费康创办了“大地建筑师事务所”。1942年冬费康病逝上海，张玉泉独自经营直至1950年。

1950年张玉泉响应政府公私合营号召，将“大地”停业，临时受聘于上海市人民政府任建筑师。1951年张玉泉参加华东建筑工程公司工作，1954年张玉泉随公司迁京，后华东建筑工程公司改为一机部第一设计院。张玉泉历任主任建筑师、高级建筑师，被评为享受政府特殊津贴待遇的专家。1976年退休。

本书还介绍了与张玉泉同时代的文化名人，从他们身上可以感受到中国传统文人高贵的品质。

张玉泉在事业取得成功的同时，含辛茹苦独自抚养一双儿女成才。她的孙辈中也有注册建筑师，可谓建筑师世家。



前言 五
 目录 八

第一章 亲情友谊忆『中大』

1 荣城诗乡 人杰地灵 十四
 2 双亲西归 兄助出川 二十二
 3 中大恩师 同窗手足 二十六
 4 学子风云 勤学俭读 三十二



第二章 国难家愁创『大地』

5 金陵邂逅 喜结良缘 四十八
 6 『国防工程』教育为先 五十六
 7 兵阻山川 滞留沪滨 六十九
 8 诗人导演 上映『孔子』 七十四
 9 『金谷』『蒲团』『大地』回春 八十四
 10 晴天霹雳 魂断沪江 九十六



第三章 含辛茹苦翰墨缘

11 浮生岁月 含辛茹苦 一百零二
 12 诗画挚友 翰墨之缘 一百零八
 13 兄妹欢聚 上海解放 一百一十三





第四章 辞旧迎新建设忙

- 14 告别『大地』 受命『华东』 一百二十
- 15 辞旧迎新 献身建设 一百二十七

第五章 凝思『傲霜』夕阳红

- 16 关心『学会』 退而不休 一百五十八
- 17 蜗居自遣 安度晚年 一百六十三
- 18 雪泥鸿爪 情系『傲霜』 一百七十八
- 19 不畏崎岖 潇洒云游 一百八十五
- 20 港澳回归 怀念彝民 一百九十
- 21 四代同堂 颐享天年 二百零二

第六章 怀念致敬慰女英

- 22 怀念致敬慰女英 二百一十
- 附录 张玉泉、费康 1988年北京建筑考察摄影作品一览 —— 二百二十五
- 张玉泉年表 二百三十一
- 张玉泉主持参与工程项目设计作品一览表 二百三十五
- 编后记 二百三十六
- 参考资料索引 二百四十

Contents

Preface Contents

I 1912-1934 Hometown and University Education

- 14 **1** Zhang Yuquan was born in 1912 at Rongcheng County in Sichuan Province, which is well known in Chinese history for its ancient poets and men of letters.
- 22 **2** Her parents died in early years and she left Sichuan for study in university under the support of her elder brothers.
- 26 **3** The outstanding professors and brotherly classmates in the Department of Architecture of Central University in Nanjing helped her professional success in later years.
- 32 **4** She was active both in classroom and sporting events. She studied hard not only theoretically but practically and lived a simple and frugal life at school.

II 1934-1942 Success by Starting Professional Architectural Career with Her Husband

- 48 **5** Married with her university classmate Fei Kang soon after graduation, she looked forward to a bright future.
- 56 **6** The war against Japanese aggression began in 1937 and the couple devoted themselves to teaching national defense engineering, believing that education should be a priority for China to win the war.
- 69 **7** The war detained them in Shanghai. Unable to return home in the interior, they had to make a living in this metropolis.
- 74 **8** The couple were the archaeology consultants in the film "Confucius", which was directed by Fei Mu, a poetic director who was her husband's elder brother.
- 84 **9** Their first success as architects was the designing of "Pu Yuan" in 1941, a housing estate of 12 Spanish-style buildings, which is now

under the protection of the municipal government as Shanghai's historical building since 1999.

- 96 **10** A sudden and violent thunderbolt took place in her life. Her beloved husband died in three days after infection by diphtheria due to a mistaken operation on trachea. She was then at the age of 30.

III 1942-1949 Running Private Architecture Office Independently after Losing Husband

- 102 **11** She, a widow, continued her career as an architect, heading independently the Good Earth Architecture Office in Shanghai. She had to work hard and live a difficult and occupied life to bring up her 7-year-old son and 4-year-old daughter.
- 108 **12** She made friends with poets, writers and artists to learn more about ancient Chinese literature and traditional painting.
- 113 **13** Her joyful reunion with brothers from the interior and she recovered from poor health condition arising from heavy work when Shanghai was liberated in 1949.

IV 1949-1976 Playing Active Role in New China's Industrial Construction

- 120 **14** Closing her private business, the Good Earth Architecture Office, she joined the state-owned East China Architecture Design Institute in Shanghai and then moved to Beijing to work as senior engineer in the 1st Design Institute of The Ministry of Machinery Industries.
- 127 **15** Working whole-heartedly for the reconstruction of new China, she took part in designing industrial buildings and housing projects.

V 1976-2004 Peaceful life as Poet and Artist after Retirement

- 158 **16** As a council member of The Architectural Society of China, she

took active part in this organization even after her retirement in 1976.

- 163 **17** She lived a simple life with satisfaction to spend remaining years.
- 178 **18** Writing poems and painting Chinese traditional pictures, she entitled the collection of her lifetime poems and paintings in a book *Proud Flower Braving Relentless Frost*.
- 185 **19** Overcoming difficulties of old age, she traveled many scenic spots and cities home and abroad.
- 190 **20** She cherished memory of Fei Yimin, elder brother of her husband who was a famous journalist in HongKong, when HongKong returned to the motherland in 1997.
- 202 **21** As the first generation of Chinese woman architect, she enjoyed the happy life in her late years. In 2001, she celebrated her 90th birthday with her four-generation family.

VI Memorial After 2004

- 210 **22** She passed away at age of 93 in 2004, but her memory lives forever in many people's heart.

Appendix

- 225 Architecture Photo Collection by Zhang Yuquan and Fei Kang in 1933
- 231 Chronological Life of Zhang Yuquan
- 235 List of Zhang Yuquan's Works
- 236 Postscript
- 240 Index of Reference

第一章 亲情友谊忆“中大”

1912-1934 Hometown and University Education



一个人的成功除掉勇气和奋斗而外，最重要的因素还是兴趣问题。假如我对某件事或看某本书若感受到浓烈的兴趣时，我相信其成就和效果必是美满而乐观的，否则反之。因此我们无论做什么事都应该抱着精神百倍的态度和乐观的思想方可有成功的希望。

——摘自张玉泉笔记



1 荣城诗乡 人杰地灵

Zhang Yuquan was born in 1912 at Rongcheng County in Sichuan Province, which is well known in Chinese history for its ancient poets and men of letters.

一起一伏黄茅冈，
崔嵬破丘狐兔藏，
其民简朴士甚良，
千里郁为诗书乡。

——宋 陆游



学生时代的张玉泉

荣县位于四川南部，毗邻内江、宜宾、乐山，滨沱江水系，是黄帝之子青阳玄嚣的封国，晋末置县。唐置旭川县，为荣州治，宋代称荣德县，明代称荣县。享有“荣虽山谷间，实为郡国一都会”的美誉。南宋爱国诗人陆游赞其民风曰：“其民简朴士甚良，千里郁为诗书乡。”

荣县是省级风景名胜区，有人文景观、自然景观数十处，世界第三石刻大佛——荣县大佛建于唐代，佛高36.67米，刻在高约40米、宽约16米、深14米的敞口石山大龕内，佛像坐南面北，头与山巅齐平。此外，唐代开元寺二佛寺、明建镇南塔——白塔、有“恐龙时代活化石”之称的桫欏树等都是独具特色的名胜。荣县的自然景观也非常美，不少文人墨客对此也常有记述，人们仅从所流传的儿歌中就能体会到当地的美好：“春深如海，春山如黛，春水绿如苔。白云，快飞开，看那红球现出来，变成一

个光明的、美丽的世界……”

清朝末年时，政治腐败，国难当头，于是中国知识界掀起了一股留学热潮，主张“中学为体，西学为用”，许多有识之士自己或将子女送到国外求学，到国外寻求真理，至1904年中国出国人数已达3 000余人。地处四川南部的荣县，仅到日本留学的就达30余人，这其中就有我国老一辈革命家吴玉章。以吴玉章为首的这批荣县志士，成为荣县最早一批既受过传统儒家思想教育，又受过现代科技文化教育的知识分子，这些人在以后中国历史舞台上的各个领域发挥了先行者的作用。



四川荣县大佛近景

根据张玉泉的回忆，她的祖籍是四川省荣县，而其原籍是湖北麻城孝感乡。张家之所以在荣县生根，这其中还有一段美好姻缘在其中。明末爆发农民起义，崇祯十三年时张献忠率部突围进兵四川。在战乱中许多四川人被杀，后清政府组织广东、江西、湖北等地老百姓



20世纪20年代的荣县远景（张锦秋提供图片）